



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2021・12

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 19 de novembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Atenção!!! Devido ao feriado de final de ano, a prefeitura estará fechada a partir do dia 29 de Dezembro até dia 3 de Janeiro, voltando às atividades no dia 4 de Janeiro!

O pagamento dos impostos estão em dia?

ストップ滞納 税金の納め忘れはありませんか

Neste mês de Dezembro, é reforçado a revisão das pendências de pagamento de impostos das cidades e províncias, visando o encargo justo dos impostos.

Estamos enviando cartas de cobrança para estimular o pagamento por iniciativa própria. Pedimos que verifiquem o pagamento, pois em caso de inadimplência, estará sujeito à pesquisas e apreensão de bens (salário, conta bancária, casa e outros). Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer a consulta sobre as maneiras de pagamento.

Informações	- Impostos da Cidade: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2131 - Impostos da Província: Chubu-Kenzei-Jimusho, Koka-Nouzei-Ka TEL: 0748-63-6106
--------------------	---



Inscrições para Moradia de controle público

市営住宅の入居者を募集します

>>> **Período de inscrição: Do dia 1 (4ª.f) ~ 20 (2ª.f) de Dezembro**

Os formulários para inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis a partir do dia 1 de Dezembro no Dpto. de Construção Habitacional e nas antigas subprefeituras de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki.

Informações: Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601
--

O cartão do My Number poderá ser utilizado como Comprovante do Seguro de Saúde

マイナンバーカードを健康保険証として利用できます

A partir de Outubro de 2021, o cartão do My Number está disponibilizado em alguns estabelecimentos médicos e farmácias para ser utilizado como Comprovante do Seguro de Saúde. Para que possa utilizar este sistema, é necessário que faça o registro antecipadamente.

Contudo, o cartão atual do seguro de saúde poderá ser utilizado normalmente, pois será necessário apresentá-lo em estabelecimentos médicos e farmácias que não possuem as instalações adequadas para este novo sistema. Verifique a lista dos estabelecimentos médicos que disponibilizam o novo sistema, pela leitura do código QR ao lado.



Para utilizar este novo sistema, é necessário fazer o registro!

>>> **Maneiras de fazer o registro:**

- 1- Acesse o site do portal “Myna” pelo smartphone ou computador (leitura do QR ao lado)
- 2- Faça o registro para utilizar o cartão como Comprovante do Seguro de Saúde.
Selecione 【健康保険証利用の申込】
- 3- Verifique o conteúdo do acordo e faça a confirmação
- 4- Faça a leitura do cartão do My-Number e digite a senha registrada de 4 números para finalizar o processo.





Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2140 FAX: 0748-63-4618
--

Aqueles que ainda não receberam a vacina do novo Coronavírus (até a 2ª.dose) ainda podem ser vacinados

新型コロナウイルスワクチン未接種(2回目まで)の方も引き続き接種いただけます

Visto que grande parte dos cidadãos que desejam receber a aplicação da vacina contra o novo Coronavírus já foram vacinados, **a aplicação coletiva foi finalizada no dia 27 de Novembro (Sábado)**, porém é possível receber a vacina nos estabelecimentos médicos.

Entre em contato para mais informações. (TEL: 0748-69-2154)

Maneiras de fazer a reserva para aplicação da vacina a partir de Dezembro		
Minakuchi-Shinryojo	É possível fazer a reserva pelo site exclusivo do Centro de Consultas (Soudan-Center) da prefeitura	
Shigaraki-Chuo-Byouin		
Ohta-lin (Até dia 5 de Dezembro)		
Outros estabelecimentos médicos	Consulte diretamente o estabelecimento médico desejado (verifique a lista dos estabelecimentos disponíveis na homepage da cidade)	

Sobre a aplicação da 3ª.dose da vacina contra o novo Coronavírus

新型コロナウイルスワクチンの追加接種(3回目)の実施

A aplicação da 3ª.dose da vacina contra o novo Coronavírus, será realizada aos interessados basicamente com mais de 8 meses de intervalo da aplicação das 2 doses da vacina.

Estaremos enviando consecutivamente o cupom da vacina aos correspondentes, juntamente com as informações sobre os locais para aplicação coletiva, individual em estabelecimentos médicos e outros. Ao receber o cupom, verifique atentamente o conteúdo.

As informações sobre a aplicação da 3ª.dose estarão sendo atualizadas na homepage da cidade.

Basicamente o intervalo entre as demais vacinas é de mais de 2 semanas

ワクチンの接種間隔は原則2週間以上

Não é possível receber a aplicação da vacina contra o novo Coronavírus juntamente à vacina contra a Influenza, Câncer de colo de útero (vacina HPV), Antepneumocócica, Encefalite Japonesa ou outras na mesma época.

É necessário que tenha um **intervalo de mais de 2 semanas** entre as vacinas.

Contudo, é possível receber excepcionalmente a vacina de Tétano em ocasiões de emergência devido a lesões ou fraturas, sem o intervalo de 2 semanas.

Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus
TEL: 0748-69-2154 FAX: 0748-69-2255

Cerimônia de maioridade do ano Reiwa 4 da Cidade de Koka

令和4年甲賀市成人式

Será realizado a Cerimônia de maioridade aos novos adultos que completaram 20 anos. Contudo, como prevenção da propagação do novo Coronavírus e seguindo os 3 itens para evitar a contaminação, a cerimônia será realizada em locais diferentes por divisão da escola que estudou.

>>> Correspondentes: Nascidos entre o dia 2 de Abril de 2001 ~ dia 1 de Abril de 2002 que: ①Está com o endereço registrado na Cidade de Koka, ②Que atualmente não está com o endereço registrado na cidade porém estudou na cidade ou que trabalha e deseja participar

>>> Data: Dia 9 de Janeiro de 2022 (Domingo) Abertura do local e recepção: A partir das 13:00 horas
1ª. Parte: Cerimônia comemorativa 14:00 ~ 14:30 horas
2ª. Parte: Evento comemorativo e encontro dos novos adultos 14:40 ~ 15:30 horas

Nome do chugakko que estudou:	Local da cerimônia:
Minakuchi, Minakuchi-Higashi, Tsuchiyama e outros	Ai-Koka-Shimin-Hall
Shiroyama e Shigaraki	Hekisui-Hall
Koka e Konan	Konan-Joho-Kouryu-Center

Informações: Dpto. de Educação Social e Esportiva (Shakai-Kyouiku-Sports-Ka)
TEL: 0748-69-2248 FAX: 0748-69-2293



Você conhece o símbolo “Help mark” !!!

知っていますか？ヘルプマーク

Este símbolo é usado em todo o Japão, por aqueles que necessitam de apoio ou de alguma consideração devido à doenças, deficiência e outros. Ofereça ajuda quando ver este símbolo, em casos de acontecimentos repentinos como acidentes, refúgio em casos de calamidades, ceda o lugar no trem ou ônibus pois a sua gentileza pode ajudar o próximo!

Há ocasiões que dificulta ser notado apenas visualmente a necessidade de uma ajuda! Este símbolo é distribuído gratuitamente e pode ser usado também por gestantes, doenças de tratamento difícil, por pessoas com demência e outros.

<<< Onde adquirir >>>

Dpto. do Bem-Estar do Deficiente e Dpto. do Bem-Estar e Longevidade no 1º. andar da prefeitura, Centros de Atendimentos Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, Centros de Apoio e Globalização, Posto de Saúde de Koka (Hokenjo)

Há pessoas que querem mas não conseguem usar a máscara facial...

マスクを着けたくても、着けられない方がいます

Neste tempo de pandemia, virou costume o uso de máscara facial. Porém, há também aqueles que querem mas não conseguem usar a máscara devido a vários motivos como deficiência de desenvolvimento, hiperestesia, doenças dermatológicas ou respiratórias entre outros.

Por não poderem usar a máscara, acabam sendo mal vistas pelos outros e sentem dificuldades no dia-a-dia. Nesta ocasião, queremos conscientizar que “há pessoas que querem mas não conseguem usar a máscara facial”.

Semana de conscientização e compreensão do deficiente

Todos os anos entre 3 ~ 9 de Dezembro ・ 毎年 12 月 3 日 ~ 9 日は『障害者週間』です

A semana de conscientização e compreensão do deficiente foi instituída com o objetivo de aprofundar o entendimento e o interesse pelo bem-estar do deficiente, estimulando a participação ativa dos portadores de deficiência em todos os ramos sociais, econômicos e culturais.

Existem vários tipos de deficiência e diferentes peculiares

障がいには様々な種類があり、個人によっても違いがあります

Deficiência visual:



Há limitações para enxergar ou não consegue enxergar nada. Não deixe coisas que atrapalhem a passagem e nem fique parado no piso tátil.

Deficiência auditiva:



Há limitações para ouvir ou não consegue ouvir nada. Verifique a maneira para conversar por escrita, leitura dos lábios, sinais e outros.

Deficiência física:



Limitação nos movimentos do corpo devido a necessidade de usar próteses, cadeira de rodas, articulações artificiais e outros. Tente manter um ambiente que facilite os movimentos diários.

Deficiência mental:



Doenças mentais como esquizofrenia, depressão e outras podem causar dificuldades na vida cotidiana e social. Converse com calma para que a pessoa não sinta insegurança e com sorriso.

Deficiência intelectual:



Pode surgir no período de desenvolvimento, portanto fale devagar, explique de maneira fácil e use desenhos ou fotos para conversar.

Deficiência interna:



Doenças no coração, sistema respiratório, renais, intestinos, fígado, HIV e outros. Muitos são influenciados pelo ambiente externo, portanto respeite as normas com cigarro, uso do celular e outros em locais públicos.

PROGRAMAÇÃO DA COLETA DE FOSSA E LIXOS RESIDENCIAIS NO FINAL E COMEÇO DE ANO

年末年始の家庭ごみ、し尿くみとりの収集日程

>>> COLETA DE LIXO NO FINAL E COMEÇO DO ANO ・ 年末年始の家庭ごみ収集

- Devido a grande quantidade de lixo neste período, o horário da coleta e a rota, poderão sofrer alterações. Porém o lixo deverá ser colocado até as 8:00 horas da manhã no local indicado. Há alterações também como tipo de lixo e dias de coleta, portanto verifique sem falta o calendário de lixo.
- Os estabelecimentos de lixo residencial (Eco-Station e Eisei-Center) **estarão fechados** entre 31 de Dezembro (6^a.f) ~ 3 de Janeiro (2^a.f).
- Verifique a programação do Funen-Butsu-Shorijo no calendário de lixo.

Aqueles que desejam fazer o pedido de coleta de lixo de grande porte ou coleta extra da fossa, deverão entrar em contato dentro do prazo, com a empresa responsável abaixo.

>>> COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE ・ 年末年始の粗大ごみ

Região	Empresa	Prazo para o pedido	Último dia de coleta
Minakuchi e Shigaraki	Minakuchi-Technos TEL : 0748-62-5311	Dia 10 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 18 de Dezembro (Sáb)
Tsuchiyama	Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 22 de Dezembro (4 ^a .f) AM	Dia 23 de Dezembro (5 ^a .f)
Koka e Konan	Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 10 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 23 de Dezembro (5 ^a .f)

>>> COLETA DE FOSSA ・ 年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável	Pedido extra	Início de atendimento	Região	Bairros
Minakuchi-Technos TEL: 0748-62-1959	ATÉ Dia 10 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 4 de Janeiro (3 ^a .f)	Minakuchi	Todos os bairros
			Shigaraki	Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-machi, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi-nihonmaru-cho, Kami-nihonmaru-cho, Shin-nihonmaru-cho, Minorigaoka-machi, Ogama-cho, Fukushima-machi, Tsuji-machi, Naka-machi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-machi, Asahi-machi, Hyland-cho, Tsukushigaoka-machi Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL: 0748-53-3941	ATÉ Dia 3 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 5 de Janeiro (4 ^a .f)	Tsuchiyama	Bairro escolar Ono
			Koka	Bairros escolares Ohara (Exceto Sagami, Ohara-Ichiba), Aburahi, Sayama
			Konan	Todos os bairros
Hirose TEL: 0748-52-0943	ATÉ Dia 3 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 4 de Janeiro (3 ^a .f)	Tsuchiyama	Todos os bairros (Exceto bairro escolar Ono)
			Koka	Sagami, Ohara-Ichiba
			Shigaraki	Bairros de Nagano: Atazu-cho, Zaimoku-cho, Taisho-cho, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya

- ※ Não poderá ser atendido nos dias de folga repentinamente, portanto, entre em contato com a empresa sem falta e o mais rápido possível.
- ※ O pedido deverá ser feito diretamente com a empresa responsável.
- ※ A programação poderá sofrer alterações dependendo das condições, portanto entre em contato com a empresa o mais rápido possível.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Terça · Quinta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 11 de Novembro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 13 de Janeiro (5ª.f.)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Dezembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 4 de Janeiro (3ª.f.)**

Imposto sobre Bens Fixos (3ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (7ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (7期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (7ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (7期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 10 e 11) (Suidoo-Ryoukin)	水道料金(10・11月使用分)

Balcão de atendimento extra de Dezembro - 12月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 7, 14, 21 e 28 de Dezembro)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.